UGOVOR O PODIZVOĐENJU

Zaključen dana 30.05.2024. između

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD sa sedištem u Zemunu Batajničkom drumu 3 deo 6a, matični broj: 29507031, PIB: 109874997, koga zastupa g. Xue Hongxi, po punomoćju od 31.12.2021. godine (Izvođač)

i

GEOINVEST ITZ d.o.o., sa sedištem u Surčinu, Vojvođanska br. 130A, MB: 21387193, PIB: 110791329, koga zastupa direktor Zdravko Crnković (u daljem tekstu: Podizvođač)

(*u daljem tekstu takođe pojedinačno označeni i kao* ***Ugovorna strana****, a zajedno* ***Ugovorne strane***)

S OBZIROM DA su CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD, i Izvođač zaključili Ugovor o podizvođenju radova („Ugovor o građenju").
S OBZIROM DA u skladu sa Ugovorom o građenju, Glavni izvođač ima pravo da deo Radova ustupi podizvođačima.

S toga, Ugovorne strane su se sporazumele kako sledi

Predmet
Član 1

Predmet ovog ugovora je izrada i montaža bušenih šipova 1.200 mm u okviru projekta Beograd-Subotica-Državna granica (Kelebija), deonica pruge Novi Sad-Subotica-Državna granica (Kelebija) (u daljem tekstu: Radovi),. , u svemu prema usvojenoj Ponudi br. 05-1/2024 od 21.05.2024. godine sa svim prilozima,. koju jeIzvođač dobio odpodizvođača za bušene šipove 1200 mm koja Ponuda čini sastvni deo ovog Ugovora kao Prilog 1a

SUBCONTRACT AGREEMENT

Concluded on 30th May 2024 between

CHINA CIVIL ENGINEERING CONSTRUCTION CORPORATION BALKAN OGRANAK BEOGRAD, with the registered seat in Zemunu Batajničkom drumu Street 3 deo 6a, registration no: 29507031, tax identification no: 109874997, represented by Mr. Xue Hongxi, by power of attorney dated December 31, 2021 (Contractor)
And
GEOINVEST ITZ d.o.o, with the registered seat in Belgrade, Surčin, Vojvođanska Street, No. 130A, registration no: 21387193, tax identification no: 110791329, represented by Mr. Zdravko Crnković (Subcontract)

(*Hereinafter individually also referred to as* ***the Party*** *and jointly referred to as* ***the Parties***)

WHEREAS CHINA RAILWAY INTERNATIONAL CO., LTD. SERBIA OGRANAK BEOGRAD, and the Contractor concluded the Contract on subcontracting works („Main Contract").
WHEREAS in accordance with the Main Contract, the Contractor is entitled to subcontract part of the construction works.

Therefore, parties agree as follows

Subject
Article 1

The subject of this contract is the construction of 1,200 mm fabrication, and installation of bored piles within the project Belgrade-Subotica-State Border (Kelebija), section of the railway Novi Sad-Subotica-State Border (Kelebija), (hereinafter: Works), on. in accordance with the accepted Offer No. 05-1/2024 dated May 21, 2024, with all attachments. The Contractor received a

Podizvođač se obavezuje da sve aspekte radova izvede u skladu sa specifikacijama iz ponude i nacrtima i predračunima projektnih radova koji su sastavni deo ovog ugovora, a Izvođač se obavezuje da plati Podizvođaču Ugovornu cenu koja obuhvata izvođenje, završetak Radova i otklanjanje nedostataka u garantnom periodu.

subcontractor's offer for the 1,200 mm bored piles, which forms an integral part of this Contract as Appendix 1, .
The Subcontractor undertakes to execute all aspects of the works in accordance with the specifications from the offer and the designs and estimates of the project works, which are an integral part of this contract. The Contractor undertakes to pay the Subcontractor the Contract Price, which includes the execution, completion of the Works, and the rectification of defects during the warranty period.

Cena
Član 2

Procenjena cena za realizaciju Radova iznosi 151.400 evra EUR.

U cenu iz stava 1. ovog člana nije uračunat PDV, koji će se obračunti u skladu sa zakonom.

Ugovorena cena je ugovorena kao fiksna jedinična cena u skladu sa ponudom

.

Ukupna vrednost radova utvrdiće se na osnovu stvarno izvedenih radova, evidentiranih i overenih u građevinskoj knjizi, i po fiksnoj ceni u predračunu, uz saglasnost izvođača.

Uz saglasnost izvođača radova, podizvođač je dužan da izvrši sve dodatne radove po ugovorenoj jediničnoj ceni.

Ukoliko je potrebno izvođenje dodatnih radova (naknadnih i nepredviđenih radova) koji nisu predmet ovog ugovora, oni će takođe biti predmet posebne ponude, o čemu će se voditi dodatni pregovori i, ukoliko ponuda bude prihvaćena od strane izvođača, u definiciji aneksa ugovora.

Ugovorena cena je ugovorena kao fiksna jedinična cena u skladu sa ponudom.

Price
Article 2

The estimated price for the execution of the Works amounts to 151,400 euros.

The price stated in paragraph 1 of this article does not include VAT, which will be calculated in accordance with the law.
The agreed price is agreed as a fixed unit price in accordance with the offer.

The total value of the works will be determined based on the actual performing quantities of works, recorded and certified in the book sheets, and at a fixed price in the estimate, with the consent of the Contractor.

With the consent of the Contractor, the Subcontractor is obliged to perform all additional works at the agreed unit price.

If it is necessary to perform additional works (subsequent and unforeseen works) that are not the subject of this contract, they will also be the subject of a another offer, for which additional negotiations will be held and, if the offer is accepted by the Contractor, defined in the contract annex.
The agreed price is agreed as a fixed unit price in accordance with the offer.

Način plaćanja
Član 3

Ukupna vrednost Radova po ovom Ugovoru biće isplaćena Podizvođaču od strane Izvođača na sledeći način:

1. Avansno, u visini 20 % Ugovorene vrednosti u iznosu od (30.280 EUR,) prema dostavljenom Avansnom predračunu i plaća u roku 7 dana od dana dostave sredstva obezbeđenja predviđenog članom 4 ovog Ugovora.
2. Po privremenim i okončanoj situaciji, u roku od 45 dana od dana završetka svake privremene odnosno okončane situacije i overene građevinske knjige za tu situaciju.

Pravdanje avansne uplate se vrši kroz privremene situacije koje se dostavljaju nakon prijema avansa, počevši od prve Privremene situacije. Stopa pravdanja je 20% (dvadeset procenata) svake privremene situacije dok se iznos avansne uplate ne otplati u potpunosti. Ako avansna uplata ne bude otplaćena u potpunosti do datuma izdavanja sertifikata o prihvatanju radova i pre nego što se ugovor otkaže usled Više sile ili drugih razloga, ostatak avansne uplate koji nije u potpunosti otplaćen se otpisuje od iznosa bilo koje Privremene situacije koja se duguje Izvođaču.

Plaćanje za dospelo, adekvatno i kompletno izvođenje radova isporučenih po ovom ugovoru dospevaće u dinarima (RSD), plaćanje će se vršiti po kursu NBS, a na račun kod poslovne banke Podizvođača.

Sredstvo obezbeđenja za povraćaj avansne uplate

Član 4.

Podizvođač se obavezuje da kao sredstvo obezbeđenja za povraćaj avansne uplate, dostavi

Method of payment
Article 3

The total value of the Works under this Agreement will be paid to the Subcontractor by the Contractor as follows:

1. In advance, in the amount of 20% of the Contract value, in the amount of 30,280 EUR, according to the Advance invoice, payable within 7 days from the delivery of the security instruments prescribed by Article 4 of this Agreement.
2. Based on interim and final statements, within 45 days from the completion of each interim or final statement and the certified book sheet for that statement.

The justification of the advance payment is carried out through interim statements submitted after the receipt of the advance, starting from the first Interim Statement. The justification rate is 20% (twenty percent) of each interim statement until the advance payment amount is fully repaid. If the advance payment is not fully repaid by the date of issuance of the Handover Protocol of works and before the contract is terminated due to Force Majeure or other reasons, the remaining unpaid advance payment amount will be deducted from any Interim Statement amount owed to the Contractor.

Payment for due, adequate, and complete performance of works delivered under this contract will be due in dinars (RSD), payment will be made at the exchange rate of the National Bank of Serbia (NBS), to the Subcontractor's account at a commercial bank.

Security for the repayment of the advance payment

Article 4.

The Subcontractor undertakes to provide the Contractor with 1 (one) signed and certified

Izvođaču 1 (jednu) potpisanu i overenu blanko solo menicu sa klauzulom "bez protesta", registrovanu u registru menica NBS, sa meničnim ovlašćenjem da se menica može popuniti do iznosa neopravdanog avansa i sa rokom važenja do pravdanja celokupnog avansa. Menica i menično ovlašćenje moraju biti potpisani od strane lica koje je ovlašćeno za potpisivanje kod Podizvođača. Uz menicu je neophodno dostaviti overene fotokopije kartona deponovanih potpisa overenih od strane poslovne banke ne starije od 7 dana, kao i kopiju OP obrazca.

.

blank promissory note with the clause "without protest", registered in the NBS promissory note register, with the promissory note authorization that the promissory note can be filled in up to the amount of the unjustified advance and with a validity period until the justification of the entire advance. The promissory note and promissory note authorization must be signed by the authorized person at the Subcontractor. Along with the promissory note, it is necessary to provide certified copies of the deposited signature cards certified by the commercial bank not older than 7 days, as well as a copy of the ID form.

Obaveze Podizvođača
Član 4

Podizvođač se obavezuje da predmetne Radove izvede stručno i kvalitetno u svemu prema zakonskim propisima, normativima i standardima za ovu vrstu posla. Podizvođač je dužan da poštuje sva uputstva u vezi sa bezbednošću potrebnih za izvršenje Radova, uključujući upotrebu odgovarajuće bezbednosne opreme u skladu sa propisima nadležnih organa, uputstvima Izvođača i zahtevima koje postavlja merodavno pravo.

Podizvođač preuzima punu odgovornost za podobnost, stabilnost i sigurnost svih aktivnosti izvedenih na Gradilištu, svih metoda i svih Radova, bez obzira na bilo koje odobrenje ili saglasnost Predstavnika Izvođača.
Podizvođač će takođe biti odgovoran za svu štetu pretrpljenu od Podizvođačailo kog trećeg lica ili stvari koja se nalazi uz Gradilište, a u vezi sa izvođenjem Radova, u istoj meri kao da je šteta pričinjena na Gradilištu.

Obligations of the Subcontractor
Article 4

The Subcontractor undertakes to perform the Works in question professionally and with quality in all respects in accordance with legal regulations, norms and standards for this type of work. The subcontractor is obliged to respect all the safety instructions required for the execution of Works, including the use of appropriate security equipment in accordance with the regulations of the competent authorities, the instructions of the Contractor and the requirements set by the authorities.
The Subcontractor shall assume full liability for the suitability, stability and safety of all actions carried out on the Site, all methods, and all Works, regardless of any approval or consent of the Contractor's Representative.
The Subcontractor shall be also liable for all damages sustained by any third Contractor matter adjacent to the Site in connection, and concerning the execution of Works, to the same extent as if the damage was made on the Site.

Rok i dinamika izvršenja radova
Član 5.

Ugovorne strane su saglasne da Podizvođač sa ugovorenim radovima započne od 01.07.2024 ili krajem Juna meseca (poslednja sedmica u Junu mesecu), 15 dana pre početka izvođenja radova

Deadline and Schedule the Execution of Work
Article 5

The contracting parties agree that the Subcontractor shall commence the agreed works from 01.07.2024 or at the end of June (last week in June), 15 days before the start of

Izvođač će obavestiti podizvođača radova radi organizacije transporta i dobijanja dozvola za transport.

Predviđa se izvođenje 25-30 metara šipa dnevno, sa tim da se 25 metara dnevno u izvođenju definisanih Radova smatra minimumom.

Datum uvođenja Podizvođača u posao će se upisati u građevinski dnevnik i to kad Izvođač ispuni sledeće obaveze:

- Omogući Podizvođaču nesmetani pristup radne snage, transportnih sredstava i mehanizacije lokaciji gradilišta u skladu sa organizacionom šemom gradilišta;
- Oslobodi prostor predviđen za organizovanje gradilišta i izvođenje ugovorenih radova u skladu sa organizacionom šemom gradilišta.

the works, the Contractor will inform the Subcontractor of the works for the organization of transport and obtaining permits for transport.

It is envisaged to execute 25-30 meters of piles per day, with 25 meters per day in the execution of the defined Works considered as the minimum.

The date of introducing the Subcontractor to the job will be entered in the construction log when the Contractor fulfills the following obligations:

- Provide the Subcontractor with unhindered access to labor, transport vehicles, and mechanization to the construction site in accordance with the site organization scheme;
- Clear the space designated for the organization of the construction site and the execution of the contracted works in accordance with the site organization scheme.

Član 6.

Podizvođač ima pravo na produženje ugovornog roka za izvođenje radova u slučaju nastupanja više sile.

Viša sila označava nepredvidivi, neizbežni događaj ili situaciju izvan kontrole Podizvođača, koja nije uzrokovana nemarom ili nepažnjom Podizvođača. Takvi događaji mogu uključivati, ali nisu ograničeni na, ratove, vojne konflikte, akte državnih organa vlasti I upravljanja, požare, poplave, zemljotrese, uragane i druge elementarne nepogode, epidemije i ograničenja usled karantina.

Ugovorna strana koja ne može da izvrši svoje obaveze u skladu sa ovim Ugovorom zbog

Article 6.

The Subcontractor has the right to extend the contractual deadline for the execution of works in case of force majeure.

Force majeure denotes an unforeseeable, unavoidable event or situation beyond the Subcontractor's control, not caused by the Subcontractor's negligence or carelessness. Such events may include, but are not limited to, wars, military conflicts, acts of state authorities, fires, floods, earthquakes, hurricanes, and other natural disasters, epidemics, and restrictions due to quarantine.

The contracting party unable to fulfill its obligations under this Agreement due to force majeure circumstances is obliged to

okolnosti više sile, obavezna je da odmah, a najkasnije u roku od 2 (dva) dana obavesti drugu stranu o postojanju okolnosti više sile u pisanoj formi, kao i njihovom procenjenom ili očekivanom trajanju, uz istovremeno dostavljanje dokaza o postojanju više sile.

Neobaveštavanje i/ili neblagovremeno obaveštavanje druge Strane u skladu sa prethodnim paragrafom povlači za sobom gubitak prava Ugovorne strane da se poziva na višu silu.

Ako okolnost više sile traje duže od 30 (trideset) dana, bilo koja Ugovorna strana ima pravo da jednostrano raskine ovaj Ugovor, pri čemu mora da obavesti drugu Ugovornu stranu najmanje 5 (pet) dana pre datuma eventualnog raskida.

Za vreme trajanja više sile svaka ugovorna strana snosi svoje troškove.

immediately, and no later than within 2 (two) days, inform the other party in writing about the existence of force majeure circumstances, as well as their estimated or expected duration, while simultaneously providing evidence of the existence of force majeure.

Failure to inform and/or untimely informing the other Party in accordance with the preceding paragraph shall result in the loss of the contracting party's right to invoke force majeure.

If a force majeure circumstance lasts longer than 30 (thirty) days, any contracting party has the right to unilaterally terminate this Agreement, provided that it informs the other Contracting Party at least 5 (five) days before the possible termination date.

During the duration of force majeure, each contracting party bears its own costs.

Ugovorna kazna
Član 7.

Izvođač je ovlašćen da zahteva od Podizvođača iznos od 0,1% ugovorene Cene, na ime ugovorne kazne za svaki dan zakašnjenja ispunjenja ugovorenih obaveza, sve do maksimalne sume takve ugovorne kazne koja bi iznosila 10% ugovorene Cene.

Član 8.

Ukoliko Podizvođač iz neopravdanih razloga ne započne sa izvođenjem radova u ugovorenom roku, ili ako prekine sa izvođenjem radova ili odustane od daljeg rada, Izvođač ima pravo da poveri nastavak i završetak radova drugom podizvođaču, a na račun Podizvođača iz ovog Ugovora.

Contractual Penalty
Article 7.

The Contractor is authorized to demand from the Subcontractor an amount of 0.1% of the agreed Price, as a contractual penalty for each day of delayed performance of the agreed obligations, up to the maximum amount of such contractual penalty, which would amount to 10% of the agreed Price

Article 8

If the Subcontractor, for unjustified reasons, fails to commence the execution of works within the agreed deadline, or if they interrupt or abandon the execution of works, the Contractor has the right to assign the continuation and completion of works to another subcontractor, at the expense of the Subcontractor from this Agreement.

Obaveze Podizvoča
Član 9.

Podizvođač se obavezuje da:

1. da vodi gradilišnu dokumentaciju: Građevinski dnevnik, Građevinsku knjigu, knjigu Inspekcije i ostalu gradilišnu dokumentaciju;
2. da izvede radove u skladu sa najboljim standardima u praksi i opšte prihvaćenim tehničkim zahtevima;
3. da izvede sve radove u skladu sa svim postojećim i budućim zakonskim odredbama uključujući bezbednost na radu, zaštitu zdravlja i zaštitu životne sredine;
4. da obezbedi potreban materijal u skladu sa ponudom, radnu snagu i alate za izvođenje radova;
5. da se pobrine da su svi materijali, oprema i ostali predmeti koji će biti korišćeni za izvođenje radova vrhunskog kvaliteta, funkcionalni, bez ikakvih nedostataka;
6. da nakon primopredaje radova, ukloni sa gradilišta sve alate, opremu, mašine, višak materijala, otpad i smeće;
7. da dostavi sredstvo obezbeđenja za povraćaj avansne uplate u skladu sa ovim Ugovorom kao i da dostavi blanko solo menicu bez protesta za dobro izvršenje posla ;
8. da snosi sve troškove koji se tiču njegovih zaposlenih, koji su angažovani na vršenju predmetnih radova;
9. da o svom trošku otkloni kvarove i nedostatke koji bi se u garantnom roku pojavili, a nisu posledica redovne istrošenosti, bez odlaganja, a ne duže od 5 dana. Ukoliko Izvođač ne otkloni nedostatke u označenom roku, Izvođač ima pravo da iste otkloni o trošku Podizvođača, samostalno ili angažovanjem trećeg lica;
10. da prikupi i ukloni sve otpatke na gradilištu preostale nakon vršenja radova i da ih iznese van gradilišta, na mesto za odlaganje otpada. Otpacima se u smislu ovog Ugovora smatraju sve supstance, predmeti, materijali, kartonska ambalaža, papirna ambalaža od lišća ili drveta, kao i drugi materijali koje izvođač koristi u toku radova.
11. Snosi troškove spoljnih betonskih materijala iznad razumnog gubitka, faktor gubitka je 10%, a cena betonskog materijala je 81,5 USD.

Obligations of the Subcontractor
Article 9

The Subcontractor undertakes to:

1. Maintain construction documentation: Construction Log, Construction Book, Inspection Book, and other construction documentation;
2. Perform the works in accordance with the best standards in practice and generally accepted technical requirements;
3. Execute all works in accordance with all existing and future legal provisions, including occupational safety, health protection, and environmental protection;
4. Provide the necessary material in accordance with the offer, workforce, and tools for the execution of works;
5. Ensure that all materials, equipment, and other items to be used for the execution of works are of top quality, functional, and without any defects;
6. Remove all tools, equipment, machines, excess materials, waste, and garbage from the construction site after the handover of works;
7. Provide security for the return of the advance payment in accordance with this Agreement, as well as deliver a blank promissory note without protest for the proper execution of the work;
8. Bear all costs related to its employees engaged in performing the subject works;
9. At its own expense, rectify any defects and shortcomings that appear during the warranty period, which are not the result of normal wear and tear, without delay, and no longer than 5 days. If the Subcontractor does not rectify the shortcomings within the specified period, the Contractor has the right to rectify them at the Subcontractor's expense, either independently or by engaging a third party;

(Izvođač će priznati Podizvođaču dužinu prebetoniranog šipa do 100 cm) м3

10. Collect and remove all waste from the construction site remaining after the works and dispose of it outside the construction site, at a designated waste disposal site. For the purposes of this Agreement, waste includes all substances, objects, materials, cardboard packaging, paper packaging from leaves or wood, and other materials used by the contractor during the works.
11. Bear the costs of external concrete materials above reasonable loss, the loss factor is 10%, and the price of concrete material is USD 81.5. (The Contractor will recognize the Subcontractor for the length of the over-concreted pile up to 100 cm) m^3.

Obaveze Izviđača
Član 10.

Izvođač se obavezuje da:

1. Podizvođača uvede u posao u roku od 3 (tri) dana od dana zaključenja ovog ugovora;
2. Podizvođača obaveštava ako Glavni Izvođač i/ili Investitor ima bilo kakve primedbe na radove koje je Podizvođač izveo, i/ili u vezi sa zaposlenima Podizvođača, opremom Podizvođača i/ili zbog nekih drugih okolnosti vezanih za radove koje Podizvođač izvodi po ovom Ugovoru.

Obligations of the Contractor
Article 10.

The Contractor undertakes to:

1. Introduce the Subcontractor to the work within 3 (three) days from the date of signing this agreement;
2. Inform the Subcontractor if the Main Contractor and/or Investor has any objections to the works performed by the Subcontractor, and/or regarding the Subcontractor's employees, equipment, and/or other circumstances related to the works per'ormed by the Subcontractor under this Agreement.

Član 11.

Prijem i pregled izvedenih radova izmedju Podizvođača i izvođača vrši se u roku od 30 dana, od dana kada Izvođač primi obaveštenje od Podizvođača o završetku radova. Pregled obuhvata

Article 11

The acceptance and inspection of the completed works between the Subcontractor and the Contractor shall be carried out within 30 days from the day the Contractor receives

kontrolu usklađenosti izvedenih radova sa projektno-tehničkom dokumentacijom, kao i sa tehničkim propisima i koji se odnose na pojedine vrste radova.

notification from the Subcontractor about the completion of the works. The inspection includes checking the compliance of the completed works with the project-technical documentation, as well as with the technical regulations related to specific types of works.

O primopredaji izvedenih radova sastavlja se Zapisnik. Komisiju čini po jedan član, kojeg imenuje svaki saugovorač. Radu komisije za primopredaju može prisustvovati i lice kome je bio poveren stručni nadzor nad izvođenjem radova, kao i odgovorni izvođač radova. Njima pripada pravo da daju potrebna obaveštenja radi uspešnog rada komisije.

A Record of Handover is prepared regarding the acceptance of the completed works. The commission consists of one member appointed by each party. The person responsible for the professional supervision of the works, as well as the responsible contractor, may attend the commission's work for the handover. They have the right to provide the necessary information for the successful work of the commission.

Smatra se da je Podizvođač u potpunosti izveo radove, kada ih Izvođačć potvrdi (u roku 15 dana od dana sastavljanja zapisnika,

The Subcontractor is considered to have fully completed the works when the Contractor confirms it (within 15 days from the date of preparing the record).

Član 12.

Izvođač će eventualne reklamacije o izvedenim radovima dostaviti tokom Perioda za otklanjanje nedostataka. Period za otklanjanje nedostataka je period od godinu dana počev od izvršene primopredaje radova između Izvođača i Podizvođača a koji se odnose isključivo na radove iz ovog ugovora.

Article 12

The Contractor will submit any complaints about the completed works during the Defects Liability Period. The Defects Liability Period is a period of one year starting from the completed handover of the works between the Contractor and the Subcontractor, and it applies exclusively to the works from this agreement.

Podizvođač je odgovoran za otklanjanje nedostataka u predatim radovima tokom Perioda za otklanjanje nedostataka. Tokom perioda za otklanjanje nedostataka, Podizvođač mora ne samo da završi nezavršene radove navedene u Potvrdi o preuzimanju, već i da otkloni sve nedostatke.

The Subcontractor is responsible for rectifying defects in the delivered works during the Defects Liability Period. During the Defects Liability Period, the Subcontractor must not only complete any unfinished works listed in the Certificate of Acceptance but also rectify all defects.

Garantni period
Član 13.

Warranty Period
Article 13

Garantni period je period od (tri) 3 godine počev od datuma izvršene primopredaje radova između Izvođača i Podizvođača (uključujući Period za otklanjanje nedostataka).

Podizvođač je dužan da tokom Garantnog perioda otkloni sve nedostatke na radovima u skladu sa ovim ugovorom. Tokom Perioda za otklanjanje nedostataka, Podizvođač je dužan da otkloni građevinske nedostatke na izvedenim radovima o svom trošku.

Izvođač zadržava pravo da, ukoliko Podizvođač iz bilo kojih razloga ne otkloni nastale neispravnosti i nedostatke, istaknute u primedbama, angažuje drugog Podizvođača, a na teret Podizvođača iz ovog Ugovora.

Podizvođač ne snosi odgovornost za štetu i neispravnosti koji nastanu usled nasilnog oštećenja i dejstva više sile.

The Warranty Period is a period of three (3) years starting from the date of the completed handover of the works between the Contractor and the Subcontractor (including the Defects Liability Period).

The Subcontractor is obliged to rectify all defects in the works during the Warranty Period in accordance with this agreement. During the Defects Liability Period, the Subcontractor is obliged to rectify construction defects in the completed works at their own expense.

The Contractor reserves the right to engage another subcontractor, at the expense of the Subcontractor from this Agreement, if the Subcontractor fails to rectify the deficiencies and defects noted in the complaints for any reason.

The Subcontractor is not responsible for damage and defects caused by violent damage and acts of force majeure.

Prestanak ugovora
Član 14.

Ovaj Ugovor može biti raskinut sporazumno između ugovornih strana, uz poštovanje otkaznog roka od 30 dana koji počinje da teče od dana prijema pisanog obaveštenja, nakon čega će obe ugovorne strane izmiriti svoje međusobne obaveze.

Član 15.

Izvođač ima pravo da jednostrano raskine ovaj Ugovor bez nadoknade gubitaka Podizvođaču u sledećim slučajevima:

1. ako Podizvođač ili njegovi zaposleni, punomoćnici i dr. u ispunjenju ugovornih obaveza načine ozbiljne propuste, čime se po oceni

Termination of the Contract
Article 14

This Agreement may be terminated by mutual consent of the contracting parties, with a notice period of 30 days commencing from the date of receipt of the written notice, after which both parties shall settle their mutual obligations.

Article 15

The Contractor has the right to unilaterally terminate this Agreement without compensation for losses to the Subcontractor in the following cases:

1. If the Subcontractor or its employees, agents, etc., make serious errors in fulfilling contractual obligations, thereby, in the Contractor's opinion,

Izvođača dovodi u pitanje pouzdanost Podizvođača i adekvatno izvršenje radova;

2. ako se utvrdi da su Podizvođač, njegovi zaposleni, zastupnici ili punomoćnici, prilikom ispunjenja ugovornih obaveza prezentovali Izvođaču netačne podatke vezane za rezultate kontrole kvaliteta, odnosno podatke o proizvodnim i radnim mogućnostima i o vlastitoj pouzdanosti;
3. ako Podizvođač otežava rad drugih podizvođača na istom gradilištu ili ga onemogući u ispunjenju obaveza prema Izvođaču;
4. ako Podizvođač postane nelikvidan;
5. ako Podizvođač nije u mogućnosti da izvede radove po ovom Ugovoru;
6. ako Podizvođač ustupi ovaj ugovor, bez znanja i izričite saglasnosti Izvođača.

calling into question the reliability of the Subcontractor and the adequate execution of the works;

2. If it is determined that the Subcontractor, its employees, representatives, or agents, during the ulfil ent of contractual obligations, presented the Contractor with incorrect information related to quality control results, production, and working capabilities, or their own reliability;
3. If the Subcontractor obstructs the work of other subcontractors on the same construction site or prevents them from fulfilling their obligations to the Contractor;
4. If the Subcontractor becomes insolvent;
5. If the Subcontractor is unable to perform the works under this Agreement;
6. If the Subcontractor assigns this Agreement without the knowledge and explicit consent of the Contractor.

U slučaju prestanka važenja ovog Ugovora iz gore pomenutih razloga, Podizvođač je u obavezi da preduzme sve neophodne radnje, ili radnje koje Izvođač naloži za zaštitu i čuvanje kompletne opreme, materijala, delova, zaliha radova i slično (u bilo kom stepenu dovršenosti) i da obustavi sve aktivnosti u skladu sa nalogom Izvođača.

Odluka Izvođača o jednostranom raskidu ovog ugovora ne lišava ga bilo kakvih drugih prava po ovom Ugovoru, ili bilo kojih ostalih prava.

In the event of the termination of this Agreement for the aforementioned reasons, the Subcontractor is obliged to take all necessary actions, or actions instructed by the Contractor, to protect and preserve all equipment, materials, parts, work stock, and the like (in any degree of completion) and to cease all activities in accordance with the Contractor's order.

The Contractor's decision to unilaterally terminate this Agreement does not deprive them of any other rights under this Agreement, or any other rights.

Član 16.

Podizvođač ima pravo da jednostrano raskine ovaj Ugovor u sledećim slučajevima:

1. ukoliko Izvođač proglasi bankrot ili nad njim bude pokrenut stečajni postupak;
2. ukoliko Izvođač ne izvršava obaveze plaćanja po ovom ugovoru usled zadržavanja plaćanja više od 30 dana od momenta kada je

Article 16

The Subcontractor has the right to unilaterally terminate this Agreement in the following cases:

1. If the Contractor declares bankruptcy or is subject to bankruptcy proceedings;
2. If the Contractor fails to ulfil payment obligations under this Agreement, with

potrebno da bude izvršeno plaćanje za izvršenje radova, po potvrđenim privremenim i okončanim situacijama.

payment withheld for more than 30 days from the due date for the executed works, based on confirmed interim and final situations.

Član 17.

Podizvođač je dužan da , pošalje drugoj ugovornoj strani pisano obaveštenje najmanje 30 (trideset) dana pre pretpostavljenog datuma raskida Ugovora. Navedeno obaveštenje mora da sadrži navođenje razloga i osnova za raskid. Izvođač ima pravo protesta na predloženi raskid ugovora.

Article 17

The Subcontractor is obliged to send the other contracting party written notice at least 30 (thirty) days before the presumed date of termination of the Agreement. The mentioned notice must include the reasons and grounds for termination. The Contractor has the right to contest the proposed termination of the Agreement.

Konačni datum raskida ovog Ugovora ne može nastupiti pre isteka roka od 30 dana, počev od dana uručenja/prijema pisanog obaveštenja o raskidu.

The final date of termination of this Agreement cannot occur before the expiration of the 30-day period from the date of delivery/receipt of the written notice of termination.

Završne odredbe
Član 18.

Article18.

Ugovorne strane će nastojati da sve eventualne sporove rešavaju mirnim putem, a ukoliko se isti ne mogu rešiti sporazumno, ugovara se nadležnost Spoljnotrgovinske arbitraže pri privrednoj komori Srbije u Beogradu.

Any disputes arising from or in relation to this Subcontract shall be resolved by the parties in an amicable way. If the parties fail to settle the dispute amicably, the parties agree that any dispute arising out or in connection with the present contract shall be brought to Commerce Court in Belgrade. As applicable law, the parties determine the law of the Republic of Serbia.

Član 19.

Article 19.

Ovaj Ugovor stupa na snagu od datuma potpisivanja i na snazi je dok obe Ugovorne strane u potpunosti ne ispune sve svoje obaveze.

This Subcontract takes effect from the date when it is being signed by authorized representatives of both parties and terminates on the completion obligations and responsibilities of both parties specified in this Subcontract.

Član 20.

Sve dopune i prilozi uz ovaj Ugovor imaju pravno

Article 20.

All amendments and attachments to this

dejstvo samo ako su u pisanom obliku i ako su ih potpisale obe ugovorne strane.

Agreement shall have legal effect only if they are in writing and signed by both contracting parties.

Član 21.

Ovaj Ugovor je sačinjen na srpskom jeziku u 4 (četiri) istovetna primerka.

Article 21.

This Subcontract is made in Serbian and English language, and in case of discrepancy English language version will prevail.
This Subcontract is made in 4 (four) copies, 2 (two) for each party.

Izvođač / Contractor

Xue Hongxi
Po punomoćju od 31.12.2021 / by power of attorney dated December 31st, 2021

Podizvođač / Subcontractor

Zdravko Crnković,
Direktor/ director

GEOINVEST ITZ
geotehnička rešenja

GEOINVEST ITZ d.o.o.
Vojvođanska 130A
11271 Surčin
PIB:110791329
MB:21387193

T: +381 11 428 38 15
M:+381 69 61 91 51
E: info@geoinvest.rs
t.r.. 170-30038928000-81
UniCradit banka a.d

PONUDA BR. 05-1/2024
za izradu geotehničkih radova za projekat
ZA POTREBE IZGRADNJE NOVOG MOSTA NA KM 0+796,33 PREKO KANALA DTD
na projektu izgradnja i rekonstrukcija pruge Novi Sad-Kelebija (državna granica)

Naručitelj:

CCECC

e-mail:jiny94789@gmail.com

Surčin 21.05.2024.

PONUDA BR. 05-1/2024

za izradu geotehničkih radova za projekat

ZA POTREBE IZGRADNJE NOVOG MOSTA NA KM 0+796,33 PREKO KANALA DTD

na projektu izgradnja i rekonstrukcija pruge Novi Sad-Kelebija (državna granica)

Poštovani,

dostavljamo Vam ponudu za predmetne radove. Ponudom su obuhvaćene sve radnje na izradi šipova.
Ugradbene materijale osigurava naručilac radova.

Pozicija i opis radova	Količina	Cijena	Zajedno
1.0. TRANSPORT			
1.1. Transport opreme za izradu bušenih šipova. U stavci je uračunat opći transport mašine za izradu šipova i komplet opreme Ø 1200 montaža i demontaža.	1,00 kom	45.000,00 €/kom	45.000,00 €
		1.0 TRANSPORT	**45.000,00 €**
2.0. MOST NA km 0+796,33			
2.1. Bušenje šipova Ø 1200 mm sa zacjevljenjem prema geotehničkom izvještaju, ugradnja fco ušče bušotine dostavljenih ugradnih materijala (armaturni koševi ,crpni beton) . - promer šipa: 1,20 m - dužina:22 m - ukupno: 24 kom	528,00 m	150,00 €/m	79.200,00 €
2.2. Slepo bušenje šipova Ø1200 mm sa zacevljenjem. Cena se obračunava po stvarno izvedenim količinama	168,00 m	150,00 €/m	25.200,00 €
2.3. Premeštanje stroja za izradu šipova, bez demontaže s prevoznim sredstvom Naručioca radova te radom naših radnika).	1,00 dan	2.000,00 €/dan	2.000,00 €
		2.0. MOST NA km 0+796,33	**106.400,00 €**
REKAPITULACIJA			
1.0. TRANSPORT			**45.000,00 €**
2.0. MOST NA km 0+796,33			**106.400,00 €**
		SVEUKUPNO	**151.400,00 €**

NAPOMENE:

1. Obaveze Naručitelja radova:

- izvesti iskoličenje osi šipova;
- izvesti ograđivanje gradilišta (po potrebi);
- izvesti čišćenje i odvoz izbušenog materijala (obezbediti stalno prisustvo bagera na gradilištu);
- nabaviti sve potrebne materijale za ugradnju (beton,armaturni koš + pumpa za beton);
- pribaviti ateste armature i osigurati uzimanje uzoraka betona;
- organizirati čuvarsku službu van radnog vremena;
- pribaviti sve potrebne suglasnosti za izvođenje radova;
- izgradnja i održavanje pristupnih puteva za kretanje i rad stroja za izradu šipova;
- pripremiti odgovarajući radni plato dimenzije 3,0 x 12,0 m mjereno od osi šipa dovoljne nosivosti;
- osigurati stručni nadzor;
- osigurati dobavu vode u slučaju potrebe održavanja hidrostatskog stupa u šipu ;
- omogućiti rad u kontinuitetu.
- organizirati autodizalicu nosivosti 40 tona, labudicu i šlepere za premeštanje strojeva i opreme;

2. Obračun radova izvršit će se na osnovu stvarno izvedenih radova ovjerenih kroz građevinski dnevnik i knjigu, a prema jediničnim cijenama iz ponudbenog troškovnika.

- **Za dubinu bušenja/iskopa obračunava se bušenje/iskop od kote radnog platoa do kote dna bušotine/iskopa.**

3. Opcija ponude 30 dana.

4. Način plaćanja: 20 % avansa, ostalo putem mjesečnih i okonačne situacije, u roku od 45 dana od dana izdavanja računa.

Za sve dodatne informacije molimo da nas pozovete na br.**00387 62 346 620 g. Zdravko Crnković.**
ili na br.069/61 91 51 Božica Đurković

Pripremila:

Božica Đurković, dipl.inž.geol.

GEOINVEST ITZ d.o.o.
Zdravko Crnković, direktor

Surčin 21.05.2024.